

### 04/2004 公共事業監管機構論壇第二次會議 2nd Meeting of Forum of Utility Regulators

署長參加在菲律賓馬尼拉舉行的公共事業監管機構論壇(東亞及太平洋區)之第二次會議。

The Director participated in the 2nd Meeting of Forum of Utility Regulators for the East Asia and Pacific Region held in Manila, the Philippines.



### 05/2004 為迪士尼樂園供水 Water for Disneyland

欣澳食水配水庫於五月十二日啟用，為香港迪士尼樂園供應食水，標誌著水務署完成了另一項主要基建工程。

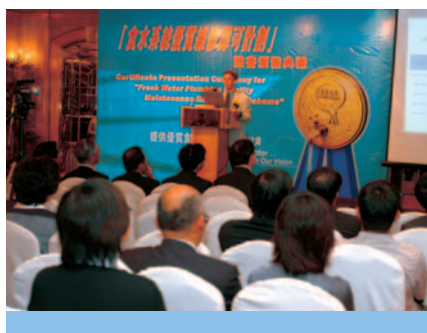
The opening of the Sunny Bay Fresh Water Service Reservoir on 12 May, supplying fresh water to Hong Kong Disneyland, marked completion of another major infrastructure project of the WSD.



### 05/2004 顧客服務獎 Customer Service Award

於公務員事務局舉辦的傑出顧客服務獎中，水務署獲得部門獎中的優異獎，以及於隊伍獎中「熱線服務」得亞軍獎項。頒獎禮於五月三十日在無線電視翡翠台直播。

The WSD gained a Merit Award at department level and one 1st runner-up at team level for its Hotline Service from the Outstanding Customer Service Award organized by the Civil Service Bureau at a presentation ceremony broadcast live by TVB on 30 May.



### 08/2004 優質食水系統計劃 Quality Plumbing Scheme

越來越多的物業管理公司加入「食水系統優質維修認可計劃」。

年內，本署向參與是次自願計劃的管理人員頒發約1 300份認可證書，讓340 000名註冊用戶享用到水務署濾水廠生產的優質食水，更令受惠家庭總數增加至約818 000個。

More caretakers have been joining the 'Fresh Water Plumbing Quality Maintenance Recognition Scheme.'

Some 1 300 Certificates of Compliance were presented to those caretakers enlisting in the voluntary scheme during the year, benefiting some 340 000 registered users of the high quality of water coming from WSD water treatment works, increasing the total number of enjoying families to some 818 000.



### 08/2004 新工程動工 Start of New Work

署長出席眾多更換及修復水管工程合約的其中一項的動工儀式，並擔任主禮嘉賓。是項工程在九龍區進行。

The Director is shown officiating at the ceremony marking the start of work on one of the many contracts for the replacement and rehabilitation of mains, this one for areas in Kowloon.



### 09/2004 國際水務協會 公共關係獎 IWA PR Prize

於九月在馬拉喀什(Marrakech)舉行的國際水務協會雙周年大會上，水務署在客戶帳單類別中勇奪大獎，而二零零二至二零零三年度的年報則獲高度評價獎。

The WSD was awarded prizes at the World Water Congress of the International Water Association held at Marrakech in September for winning in Customer Bills Category and high commendation for its 2002 – 2003 annual report.



## 10/2004 世界水監測日 World Water Monitoring Day

為了推廣世界水監測日，本港一班中學生於十月三日在薄扶林水塘進行簡單的水質測試，測試水的溫度、酸鹼度、溶解氧及混濁度四種基本特性。

Secondary school students giving their support in promoting World Water Monitoring Day by carrying out simple tests measuring such basic water properties as temperature, acidity, dissolved oxygen, and turbidity at Pok Fu Lam Reservoir on 3 October.



## 11/2004 參觀海水化淡廠 Desalination Plant Visit

環境運輸及工務局局長廖秀冬博士正在參觀屯門的海水化淡試驗廠，該廠是用作測試利用逆滲透技術增加本港水資源的可行性。

Dr S.Liao, Secretary for the Environment, Transport & Works visiting the pilot desalination plant set up at Tuen Mun. The plant was to test the feasibility of using the reverse osmosis process to increase the local fresh water resource.



## 12/2004 節約能源 Energy Saver

在能源管理及定期監察節能系統的表現方面，本署具備卓越的領導能力及使命感，因此在政府機電工程署舉辦的香港能源效益及節能獎大賽中，本署榮獲兩項不同組別的銅獎。

For its strong leadership and undertaking in energy management and regular monitoring of system performance, among other things, the WSD gained two Bronze prizes under different categories in the Hong Kong Awards for Energy Efficiency and Conservation competition organized by the Electrical and Mechanical Services Department of the Government.



## 01/2005 開放日紀錄 Open Day Record

超過1 100人在一月二十九日蒞臨參觀牛潭尾濾水廠，是本署舉辦開放日活動以來，參觀人數之冠。當日，參觀人士得以親身了解水處理技術、測漏方法及修復水管工程。

A record number of more than 1 100 persons attending the Open Day at the Ngau Tam Mei Water Treatment Works on 29 January were given a close look of the water treatment process, leak detection methods, and water mains rehabilitation work.



## 02/2005 嘉年華 Fun Day

在春節嘉年華，本署特別安排醒獅表演、樂隊步操及攤位遊戲等豐富節目，讓員工和家人歡渡愉快的一天。最後以幸運大抽獎作為嘉年華的壓軸節目。

A day of fun, with lion dances, a marching band, and game stalls among other attractions was brought to staff and their families at the Chinese New Year Carnival. The day's events ended with a lucky draw.



## 03/2005 世界善用食水日 World Water Day

本署聯同國際水協中國香港地區委員會於三月二十二日刊發一篇特稿，紀念東江原水供港四十週年，同時亦慶祝世界善用食水日，讓市民明白節約用水的重要。

A special press supplement was published by WSD and the IWA Regional Committee of Hong Kong, China to mark the 40 years of raw water supply from Dongjiang – and in observance of World Water Day – on 22 March with a view to promoting public awareness of the importance of water conservation.